

Аннотация
дисциплины Б1.В.01 Теория и практика перевода
Курс 2 Семестр 3 Количество з.е. 7

Объем трудоемкости

7 зачетных единиц, что соответствует 252 часам, из них: контактных – 111,3 часов (лекционных – 36 часов, лабораторных – 72 часа, КСР – 3 часов, ИКР – 0,3 часа), самостоятельная работа – 114 часов, контроль – 26,7 часов.

Цель дисциплины

Рассмотрение основных теоретических проблем перевода, практических трудностей и способов их преодоления, изучение закономерных переводческих соответствий в английском и русском языках, ознакомление с историей становления и развития переводоведческой науки.

Задачи дисциплины

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты);

5) совершенствование навыков устной и письменной английской речи с учетом стилистики общения;

6) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм английского языка;

7) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности;

8) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях;

9) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина Б1.В.01 «Теория и практика перевода» относится к вариативной части Блока 1 программы бакалавриата ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

Результаты обучения (знания, умения, опыт, компетенции)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-6	Способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	основные понятия и принципы теории перевода; особенности переводческой деятельности в современных условиях; классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; грамматические и стилистические аспекты перевода; основные понятия теории текста	использовать переводческие трансформации и основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода; оформлять текст перевода в соответствии с орфографической, орфоэпической, лексической и грамматическими нормами английского и русского языков в пределах программных требований	навыками практической деятельности в области перевода

Содержание и структура дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			КСР	
		Сем	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ		
1	2	3	4	5	6	7
1	Общие вопросы теории перевода.	3	12	22	40	1
2	Языковые аспекты теории и практики перевода.	3	14	26	40	1
3	Профессиональная компетенция переводчика.	3	10	24	34	1
	<i>Всего:</i>		36	72	114	3

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен.

Основная литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): [Текст]: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
2. Зиньковская А.В. Теория и практика перевода (поэзия и проза) [Текст] : учебное пособие / А.В. Зиньковская, Л.И. Сидорова, Н.Б. Шершнева, под. ред. В.И. Тхорика, Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. – Краснодар: Просвещение-Юг, 2013. – 281 с.

3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

Автор РПД: Шульженко М.Ю.